

愚公移山及其他

愚公移山及其他

自由經譯註
續楓林

*

中華書局出版

(北京東總布胡同 10 號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第 17 號

崇文印刷廠印刷

新華書店北京發行所發行 全國新華書店經售

*

850×1168 毫米 1/64·7/8 印張·18,000 字

1960 年 3 月第 1 版

1960 年 3 月北京第 1 次印刷

印數: 1-10,000 定價: (7) 0.12 元

統一書號: 10018.303 60.3.京型

目次

小引·····	一
愚公移山·····	七
杞人憂天·····	一六
人有亡鈇者·····	二四
齊人攫金·····	二六
九方皋相馬·····	二六
歧路亡羊·····	三五
兩小兒辯日遠近·····	四四
紀昌學射·····	四九

小引

這本小書裏的八篇寓言故事，都是從列子書裏選出來的。

列子書，漢朝時候還完整地保存着。後漢史學家班固在他著作的漢書裏有一篇藝文志，記錄了當時流傳的各家學派的著作，在道家學派裏有列子八篇，注明作者叫列圄（禦）寇，時代比莊子早。列子書是在漢朝以後散失的。現在流傳的列子書，是晉朝人搜集有關的傳說編成，裏面保存了不少先秦時代的寓言故事，我們現在還可以從中獲得啓發，像愚公移山等篇便是。

有關列子的生平，我們知道得很少。據傳說他叫列禦寇，戰國時鄭國人。他家中貧困，當時鄭國的執政子陽曾派官送米給他，他沒有

接受。後來鄭國人民起事，殺了子陽。列禦寇因為跟子陽沒有聯系，所以沒有受到他的牽累（見莊子讓王篇）。鄭國被韓國滅掉後，韓國人史疾學習了列禦寇的學說。他出使到楚國，曾向楚王作過宣傳（見戰國策韓策）。列禦寇的學說「主正」「貴虛」，主正是接受儒家正名學說，要求名義跟實際一致；貴虛是本於道家學說，主張虛無，一切聽其自然，不要有所作為。他的虛無思想，有時也反映在他的寓言故事裏。如在杞人憂天的後半，就有這種思想，我們要注意批判。

古代的寓言，常常對我們的思想有啓發作用，如果善於閱讀，就可以從它們獲得教益，並且可以驅使它們爲我們服務。毛主席在這方面給我們作了光輝的榜樣。他寫過一篇文章，題目就叫愚公移山。我們看毛主席怎樣引用這個故事來宣傳革命理論。毛主席說：

中國古代有個寓言，叫做愚公移山。說的是古代有一位老人，住在華北，名叫北山愚公。他的家門南面有兩座大山擋住他家的出路，一座叫做太行山，一座叫做王屋山。愚公下決心率領他的兒子們要用鋤頭挖去這兩座大山。有個老頭子名叫智叟的看了發笑，說是你們這樣幹未免太愚蠢了，你們父子數人要挖掉這樣兩座大山是完全不可能的。愚公回答說：我死了以後有我的兒子，兒子死了，又有孫子，子子孫孫是沒有窮盡的。這兩座山雖然很高，却是不會再增高了，挖一點就會少一點，爲什麼挖不平呢？愚公批駁了智叟的錯誤思想，毫不动摇，每天挖山不止。這件事感動了上帝，他就派了兩個神仙下凡，把兩座山揹走了。現在也有兩座壓在中國人民頭上的大山，一座叫帝國主義，一座叫封建。

主義。中國共產黨早就下了決心，要挖掉這兩座山。我們一定要堅持下去，一定要不斷地工作，我們也會感動上帝的。這個上帝不是別人，就是全中國的人民大眾。全國人民大眾一齊起來和我們一道挖這兩座山，有什麼挖不平呢？

這裏，毛主席借用愚公移山這個古代寓言，形象化的說明我們在民主主義革命時期的兩大任務，和中國人民在中國共產黨領導之下的堅忍不拔的戰鬥毅力。我們本着這種精神來讀愚公移山，在全國人民鬥志昂揚，反右傾，鼓幹勁，充分發揮主觀能動性，克服一切困難的今天，更有教育意義。

杞人憂天，它使我們聯想到那些顧慮重重，憂心忡忡，害怕新事物，不相信人民自己力量，患有右傾頑症的人們。這篇寓言給予他們

以非常生動的諷刺。

人有忘鈇者和齊人攫金兩篇，說明了帶着有色眼鏡去觀察事物，就不可能看到事物的本質或全貌，甚至主觀到極點，利令智昏，對客觀現實視而不見，聽而不聞，或見木而不見林，所以抓金子的人只看到金子而看不到人了。

九方皋相馬、歧路亡羊、兩小兒辯日遠近等篇，啓發我們觀察事物要注意精神實質，不要被表象所迷惑；由於看問題的角度不同，因而所得的結論也就不同。

紀昌學射，告訴我們在學習上要有毅力，能堅持。

限於編者水平，譯注難免有訛謬之處，希望讀者指正。

愚公移山

〔譯文〕

太行、王屋這兩座大山，方圓七百里，高度有七萬尺，它們本來位在冀州的南部，河陽的北邊。

北山有一位老人叫做愚公，年紀快九十歲了，他的家正面對着這兩座高山。他苦於大山阻礙交通，出入非繞着路走不行，因此召集了全家的人來商議。他說：「我同你們一道盡一切力量，來平掉這兩座險惡的大山，開闢一條通到豫州

南部的路，一直到達漢水北面，可以嗎？」大家異口同聲地喊着：「贊成，贊成！」

這時，他的老伴疑惑地說：「以你這把子力氣，就是對那魁父的小山也毫無辦法，更何況太行王屋這兩座大山呢？再說，那些泥土石塊，你又把它們往哪兒放呢？」

大家異口同聲地嚷着說：「把這些土石扔到渤海的後面，隱土的北邊去！」

這樣決定了以後，愚公便帶領着他的兒孫能挑擔子的三個人，打石頭，挖土塊，用簸箕和簍筐把石塊運到渤海的後面。他的鄰居京城氏的寡婦，有一個遺腹子，剛滿七歲，也

蹦蹦跳着去幫忙。他們從冬到夏才能往返一次。

河曲那個地方有個叫智叟的，他譏笑地阻止愚公說：「你怎麼傻成這個樣子了！像你這樣年老力衰的人，就是連山上的一根草恐怕也不能拔掉吧，對那些泥土石塊你又有什麼辦法呢？」

愚公長長地歎了一口氣說：「你太頑固了，頑固得簡直一竅不通！你簡直還不如一個寡婦，不如一個不懂事的小孩兒！就是我死了，還有兒子在呀！兒子生孫子，孫子又生兒子；兒子又有兒子，兒子又有孫子。子子孫孫沒有窮盡，可是山上的土石却再也不會增加，哪怕平不了它！」河曲智叟

理屈詞窮，無言可對。

山神聽到了，害怕愚公沒完沒了地幹下去，只好去稟告上帝。上帝被愚公這種堅強的毅力所感動，於是就命令夸娥氏的兩個兒子去撐起大山，一座放在朔州的東部，一座放在雍州的南部。從此以後，冀州的南部，直到漢水的北邊，便暢通無阻了。

〔原文〕

太行、王屋二山，^①方七百里，高萬仞。^②本在冀州之南，^③河陽之北。^④

北山愚公者，年且九十，^⑤面山而居。懲山北之塞，^⑥出

入之迂也，^⑦聚室而謀曰：^⑧「吾與汝畢力平險，^⑨指通豫南，^⑩達於漢陰，^⑪可乎？」雜然相許，^⑫其妻獻疑曰：^⑬「以君之力，曾不能損魁父之丘，^⑭如太形、王屋何？且焉置土石？」^⑮雜曰：「投諸渤海之尾，^⑯隱土之北。」^⑰

遂率子孫荷擔者三夫，^⑱叩石墾壤，箕畚運於渤海之尾。^⑲鄰人京城氏之孀妻有遺男，^⑳始齔，^㉑跳往助之。寒暑易節，始一反焉。^㉒河曲智叟笑而止之，曰：「甚矣，汝之不惠！以殘年餘力，曾不能毀山之一毛，其如土石何？」

北山愚公長息曰：^㉓「汝心之固，^㉔固不可徹，^㉕曾不若孀妻弱子。」^㉖雖我之死，有子存焉；子又生孫，孫又生子；

子又有子，子又有孫。子子孫孫，無窮匱也，^{②⑨}而山不加增，何苦而不平？^{③①}「河曲智叟亡以應。」^{③①}

操蛇之神聞之，^{③②}懼其不已也，^{③③}告之於帝。^{③④}帝感其誠，命夸娥氏二子負二山，^{③⑤}一厓朔東，^{③⑥}一厓雍南。^{③⑦}自此，冀之南，漢之陰，無隴斷焉。^{③⑧}（原見湯問篇）

①太形、王屋，兩座山名。太形山即太行山，主峯在今山西晉城縣南。王屋山在今山西陽城縣西南，南跨河南濟源縣，西跨垣曲縣。

②仞（ren），古時七尺叫一仞。

③冀州，古九州之一，包括今河北、山西全省，遼寧省遼河以西及河南黃河以北地區。

④河陽，古縣名，在今河南孟縣境內。

⑤且，將近。

⑥懲(chéng)苦於。塞，阻塞。

⑦迂，繞遠。

⑧聚室而謀，召集全家人來計議。

⑨畢力，盡一切力量。

⑩指通，直通。豫南，豫州的南部，今河南省。

⑪漢陰，漢水北邊。

⑫雜然，沒有次序地，這裏應該是異口同聲的意思。

⑬獻疑，提出疑難。

⑭魁父，小山名，在今河南陳留縣境內。

⑮焉，哪裏。置，放。

⑯諸，「之乎」兩個字的合音。之，指土石，乎同「於」。渤海之尾，指

渤海的後面。

①⑦ 隱土，地名，在東北。

①⑧ 荷擔者三夫，挑擔的三個人。

①⑨ 箕畚（bēn），運土的工具。

②⑩ 孀妻，即寡婦。遺男，遺腹子。

②⑪ 齔（chén），小孩換牙的時期，約七、八歲左右。

②⑫ 寒暑易節，季節交替。

②⑬ 始一反焉，才能往返一次。

②⑭ 惠，聰明。

②⑮ 長息，長長地歎息。

②⑯ 固，頑固。

②⑰ 徹，通。固不可徹，即頑固不化。

②⑱ 不若，不及。

②⑲ 窮匱（kǔn），完結。